

古文观止译注上

〔清〕吴楚材 吴调侯 编
刘开举 王斐 绿净 译注



上海三联书店

古文观止译注 上

〔清〕吴楚材 吴调侯 编

刘开举 王斐 绿净 译注



前言

《古文观止》是一本经过精心筛选、汇编的中国古代散文集，上至春秋战国，下至明末，简直就是整个中国古代文学发展长河的缩影。其作者是清朝康熙年间的吴楚材、吴调侯，叔侄二人都是浙江绍兴的私塾先生。《古文观止》最初是为学生汇编的教材，“观止”的意思是“看到此为止”，意思是中国古文的精华都在此了，本书代表着中国古代文言文发展的最高水平。

中国古代散文发展源远流长，绵延数千年，流传下来的精华多如繁星。《古文观止》从中摘取了这三千多年精华中的二百余篇，可谓是精华中的精华，基本呈现了中国古代散文发展的脉络与特点。鲁迅先生曾经将《古文观止》和《昭明文选》相提并论，认为“在文学上的影响，两者都一样的不可轻视”。

《古文观止》选篇虽以散文为主，却也打破了骈散的束缚，选录了骈文、韵文中的精华。《左传》《史记》等名篇，韩愈、柳宗元、欧阳修、苏轼等名家文集，是《古文观止》选篇的主阵地。但《楚辞·卜居》《归去来兮辞》《阿房宫赋》等“极声貌以穷文”的千古名篇，也在《古文观止》选篇中占据了一席之地。

《古文观止》在编排上，以时间先后为经，以作家为纬。纵向上，《古文观止》将一位位名家的名篇依次编录，轻轻翻开，细细品读，让人感到如徜徉在中国古代散文发展的历史长河边，时不时有让人惊艳的美景出现在眼前，中国古代散文发展脉络得到完美呈现。横向上，《古文观止》则几乎囊括了各个时代能见到的所有文章类型：既能看到先秦纵横家们纵横捭阖的外交辞令，也能见到帝王颁发的诏书檄文，还能看到文臣良将上书的策论表疏；有魏晋风流名士聚会的风雅趣事，有友人离别的赠言，有游山玩水的游记，还有悼念亡人的碑文石刻、有志之士悲天悯人的悲愤之作、逍遥世外的直抒胸臆、指点江山的满腔抱负……

无所不包，让人应接不暇，流连忘返。虽然最初汇编的初衷是作为学生的教材，但是这并没有影响选文的高度和深度。所选篇章均是家喻户晓、脍炙人口的名篇，雅俗共赏，老少皆宜，就如《唐诗三百首》一样。

吴楚材、吴调侯叔侄二人博览经史，除了《古文观止》以外，还参与编辑过《纲鉴易知录》。就是这样两个才华过人、学识渊博的人，却一生以开馆授学为业，与科考仕途无缘，这对中国古代的读书人来说，是非常让人扼腕的境遇。可以想象他们一生中难免会不时觉得抑郁或是孤独。二人历经数年编撰《古文观止》，最初只是为了给来学习的童子们编排一些教案讲义，后来竟逐渐成了规模。相传有乡里颇具才学的人看了之后，叹为“观止”，劝他们将书稿刊刻并公之于世。这样，他们才“辑平日之所课业者若干首”为一书，《古文观止》遂成。可谓是无心插柳，但往往无意为之，却有恰到好处的精妙。

也许正是因为编者的境遇，在选编过程中，二吴对诸如李陵的《答苏武书》、苏洵的《辨奸论》等篇目似乎有所偏好。这些文章在一些人看来，文学价值算不上独一无二，因而不应该被选编进来。但这些篇章作为编者的一种心理寄托，其实也并不影响《古文观止》的整体价值。

此次注译《古文观止》也历经近两年的时间，在保证原文主旨基础上，注译者尽量使注释和译文变得通畅、浅显易懂，以期更加适合当代对古文有爱好的读者阅读。当然，由于时间、精力以及能力有限，难免有疏忽不当之处，敬请热心的读者指正，在此先行谢过。

刘开举

2016年2月

目 录

卷一 周文

左 传

郑伯克段于鄢·····	1
周郑交质·····	5
石碏谏宠州吁·····	6
臧僖伯谏观鱼·····	7
郑庄公戒飭守臣·····	9
臧哀伯谏纳郕鼎·····	11
季梁谏追楚师·····	12
曹刿论战·····	14
齐桓公伐楚盟屈完·····	16
宫之奇谏假道·····	17
齐桓下拜受胙·····	19
阴飴甥对秦伯·····	20
子鱼论战·····	21
寺人披见文公·····	22
介之推不言禄·····	24
展喜犒师·····	25
烛之武退秦师·····	26
蹇叔哭师·····	28

卷二 周文

左 传

郑子家告赵宣子·····	30
王孙满对楚子·····	31
齐国佐不辱命·····	32
楚归晋知罃·····	34
吕相绝秦·····	35
驹支不屈于晋·····	38
祁奚请免叔向·····	40
子产告范宣子轻币·····	41
晏子不死君难·····	43
季札观周乐·····	44
子产坏晋馆垣·····	46
子产论尹何为邑·····	49
子产却楚逆女以兵·····	50
子革对灵王·····	52
子产论政宽猛·····	55
吴许越成·····	56

卷三 周文

国 语

祭公谏征犬戎·····	59
召公谏厉王止谤·····	62
襄王不许请隧·····	63
单子知陈必亡·····	64

展禽论祀爰居·····	68
里革断罟匡君·····	71
敬姜论劳逸·····	72
叔向贺贫·····	74
王孙圉论楚宝·····	76
诸稽郢行成于吴·····	77
申胥谏许越成·····	79

公羊传

春王正月·····	81
宋人及楚人平·····	82
吴子使札来聘·····	84

穀梁传

郑伯克段于鄢·····	86
虞师晋师灭夏阳·····	87

檀弓

晋献公杀世子申生·····	89
曾子易簣·····	90
有子之言似夫子·····	90
公子重耳对秦客·····	92
杜蒧扬觶·····	93
晋献文子成室·····	94

卷四 战国文

战国策

苏秦以连横说秦·····	96
--------------	----

司马错论伐蜀·····	101
范雎说秦王·····	104
邹忌讽齐王纳谏·····	107
颜斶说齐王·····	109
冯谖客孟尝君·····	110
赵威后问齐使·····	115
庄辛论幸臣·····	117
触刼说赵太后·····	120
鲁仲连义不帝秦·····	123
鲁共公择言·····	129
唐雎说信陵君·····	130
唐雎不辱使命·····	131
乐毅报燕王书·····	133

李 斯

谏逐客书·····	138
-----------	-----

楚 辞

卜 居·····	142
宋玉对楚王问·····	144

卷五 汉文

史 记

五帝本纪赞·····	147
项羽本纪赞·····	148
秦楚之际月表·····	149
高祖功臣侯者年表·····	151
孔子世家赞·····	153

外戚世家序·····	154
伯夷列传·····	155
管晏列传·····	159
屈原列传·····	164
酷吏列传序·····	171
游侠列传序·····	172
滑稽列传·····	175
货殖列传序·····	178
太史公自序·····	181

司马迁

报任安书·····	186
-----------	-----

卷六 汉文

汉 书

高帝求贤诏·····	196
文帝议佐百姓诏·····	198
景帝令二千石修职诏·····	199
武帝求茂材异等诏·····	201

贾 谊

过秦论上·····	202
治安策一·····	208

晁 错

论贵粟疏·····	218
-----------	-----

邹 阳

狱中上梁王书·····	224
-------------	-----

司马相如

司马相如上书谏猎·····	233
---------------	-----

李 陵

答苏武书·····	236
-----------	-----

路温舒

尚德缓刑书·····	245
------------	-----

杨 恽

报孙会宗书·····	251
------------	-----

后汉书

光武帝临淄劳耿弇·····	255
---------------	-----

马援诫兄子严敦书·····	257
---------------	-----

诸葛亮

前出师表·····	259
-----------	-----

后出师表·····	264
-----------	-----

左 传

《左传》原名《左氏春秋》，是我国现存最早的编年体通史，我国第一部较为完备的编年体史书。相传为鲁国史官左丘明所著，大约成书于战国初期。全书六十卷，以《春秋》为纲，并仿照春秋体例，按照鲁国君主的次序，记载了自鲁隐公元年至鲁悼公十四年间春秋霸主递嬗的历史，保存了许多当时社会文化、自然科学等方面的珍贵史料，在史学上占有极其重要的地位，梁启超称《左传》的出现是“商周以来史界之革命”。

《左传》除了阐释《春秋》思想之外，艺术成就也很高，是我国古代文学与史学完美结合的典范，对后世史书、小说、戏剧的写作都产生了深远的影响。《左传》语言精练，文辞优美，其叙事手法历来为人称道。与《公羊传》《穀梁传》合称“春秋三传”。

郑伯克段于鄢

（隐公元年）

初，郑武公娶于申，曰武姜。生庄公及共叔段。庄公寤生^①，惊姜氏，故名曰“寤生”，遂恶之。爱共叔段，欲立之。亟请于武公^②，公弗许。及庄公即位，为之请制。公曰：“制，岩邑也^③，虢叔死焉，他邑唯命^④。”请京，使居之，谓之京城大叔。^⑤

注释

①寤wù生：谓难产。②亟qì：多次。③岩邑：险要的封邑。④他邑：其他的城邑。

⑤大，通“太”。

译文

从前，郑武公娶了申国的公主，叫作武姜。生下了庄公和共叔段。庄公出生时难产，惊吓到了武姜，所以取名叫“寤生”，武姜也因此不喜欢他。她喜爱共叔段，想要立他为太子。多次请求武公，武公都没有答应。等到庄公即位之后，武姜请求将制地封给共叔段。庄公说：“制地，是险要的城邑，虢叔死在了那里。其他的城邑都可以答应你。”武姜请求京地，庄公让共叔段居住在那里，称他为“京城太叔”。

祭仲曰：“都城过百雉^①，国之害也。先王之制：大都，不过参国之一；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也。君将不堪。”公曰：“姜氏欲之，焉辟害^②？”对曰：“姜氏何厌之有^③？不如早为之所，无使滋蔓^④。蔓，难图也；蔓草犹不可除，况君之宠弟乎？”公曰：“多行不义，必自毙。子姑待之。”

注释

①百雉zhì：三百丈。雉，高一丈，长三丈。②辟：通“避”，避开。③厌：通“餍”，满足。④滋蔓：滋长蔓延。

译文

祭仲说：“都城超过了三百丈，是国家的祸害。先王的制度是：大的都城不能超过国都的三分之一，中等的都城不能超过国都的五分之一，小的都城不能超过国都的九分之一。如今京地都城不合法度，不符合先王制度。君王您将经受不起。”庄公说：“姜氏想要这么做，我怎能避开得了呢？”祭仲回答道：“姜氏哪里会满足？不如早作安排，不要让他势力滋长蔓延。一旦蔓延了，就很难治理了。蔓延的草尚且都不能除去，更何况是君主宠爱的弟弟呢！”庄公说：“多行不义之事，必然会自己垮台，你姑且等着吧。”

既而大叔命西鄙北鄙贰于己。公子吕曰：“国不堪贰，君将若之何？欲与大叔，臣请事之；若弗与，则请除之。无生民心。”公曰：“无庸^①，将自及^②。”

大叔又收贰以为己邑，至于廩延。子封曰：“可矣！厚将得众。”公曰：“不义不昵^③，厚将崩。”

注释

①无庸：不用。②自及：自食其果，自作自受。③昵：亲近，此指拥护。

译文

不久，太叔命令西边和北边的边境领域由自己和庄公统管。公子吕说：“国家不能容忍两位君主，您将怎么办呢？如果把两地交给太叔，我请求去侍奉他；假若您不给他领地，就请求除掉他。不要让百姓生有二心。”庄公说：“不用，他会自作自受，尝到恶果的。”

太叔又将两人统管的领域占据为自己的城邑，一直延伸到廩延。子封说：“可以了，占据太多领地就会得到民心。”庄公说：“不仁义，无人拥护，领地广，权势也将会崩塌。”

大叔完聚^①，缮甲兵^②，具卒乘^③，将袭郑。夫人将启之。公闻其期，曰：“可矣！”命子封帅车二百乘以伐京。京叛大叔段，段入于鄆，公伐诸鄆。五月辛丑，大叔出奔共。

书曰：“郑伯克段于鄆。”段不弟^④，故不言弟；如二君，故曰克；称郑伯，讥失教也^⑤；谓之郑志，不言出奔，难之也^⑥。

注释

①完聚：修缮城墙，积聚粮草。②甲兵：泛指兵器装备。甲，铠甲。兵，兵器。③卒乘：泛指军队。卒，步兵。乘，车乘。④弟：通“悌tì”，敬重兄长。

⑤失教：缺少教诲。⑥难：责难，诘责。

译文

太叔修葺城墙，积聚粮草，修缮兵器，齐备步兵战车，将要袭击郑国国都。武姜将为他打开城门。庄公听说了袭击的时间，说：“可以了！”命令子封统率二百车乘以攻伐京邑。京邑的人民背叛了太叔，共叔段逃到了鄆地，庄公攻伐鄆地。五月辛丑日，太叔出逃奔走共国。

《春秋》上说：“郑伯克段于鄆。”共叔段不敬爱哥哥，所以不说“弟”；兄弟俩如同两位君主作战，所以说“克”；称庄公为“郑伯”，是讥讽他对弟弟缺少教诲；赶走共叔段是庄公的意愿，不说共叔段“出奔”，是在责备庄公。

遂置姜氏于城颍而誓之曰：“不及黄泉，无相见也！”既而悔之。

颍考叔为颍谷封人^①，闻之，有献于公。公赐之食，食舍肉。公问之，对曰：“小人有母^②，皆尝小人之食矣，未尝君之羹，请以遗之。”公曰：“尔有母遗，

絜我独无^③！”颍考叔曰：“敢问何谓也？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉？若阙地及泉^④，隧而相见^⑤，其谁曰不然？”公从之。公入而赋：“大隧之中，其乐也融融。”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄^⑥。”遂为母子如初。

注释

①封人：官名，掌守疆界的官员。②小人：对权位高于自己的人自称的谦称。

③絜yī：无实义，用于句首，文言助词。④阙：通“掘”，挖掘。⑤隧：用作动词，挖隧道。⑥泄yì泄：与上文的“融融”都是形容快乐自得的样子。

译文

于是庄公把武姜安置在城颍，对她发誓道：“不到黄泉之下，永不相见。”不久他又后悔了。

颍考叔是颍谷管理边境的官员，听说了这事，便向庄公进献礼物，庄公赏赐他饭食，吃饭的时候颍考叔不吃肉。庄公就问他原因，颍考叔回答道：“我家里有母亲，我的食物她都尝过，没有尝过君王的食物，请让我带回去给她吃。”庄公说：“你有母亲可以送她东西，唯独我没有。”颍考叔说：“敢问这是什么意思呢？”庄公告诉了他事情的缘由，并且告诉他自己很后悔。颍考叔回答道：“君王有何担忧呢？只要掘地掘到泉水，挖通隧道便得以相见，谁能说您违背了誓言呢？”庄公听从了他的话。庄公进入隧道赋诗道：“隧道之中相见，多么快乐。”武姜走出隧道赋诗道：“隧道之外相见，多么快乐。”于是，母子和好如初。

君子曰：“颍考叔，纯孝也。爱其母，施及庄公。《诗》曰：‘孝子不匮，永锡尔类^①。’其是之谓乎？”

注释

①匮：竭。锡：通“赐”，赐予，给。该句出自《诗经·大雅·既醉》。

译文

君子说：“颍考叔至孝，爱他的母亲，施及庄公。《诗经》中说：‘孝子德行无穷尽，永远感化同类人。’说的就是这种情况吧！”

周郑交质

(隐公三年)

郑武公、庄公为平王卿士^①。王贰于虢，郑伯怨王。王曰：“无之。”故周郑交质。王子狐为质于郑，郑公子忽为质于周。

王崩，周人将畀虢公政^②。四月，郑祭足帅师取温之麦；秋，又取成周之禾。周郑交恶^③。

注释

①卿士：周朝的官名，王卿执政者。②畀bì：交与。

③交恶：关系破裂，两相疾恶。

译文

郑武公、庄公是周平王的卿士。周平王偏心西虢公，打算把权力分一部分给他，这让郑庄公不满于周平王。周平王却说：“没有这样的事。”于是周王室和郑国交换人质。周平王的儿子狐在郑国做人质，郑庄公的儿子忽在周王室做人质。

周平王驾崩之后，周人想把政权交与西虢公。四月，郑国的祭足率领军队收取了王室所管的温地的麦子。秋天的时候，又收取了成周的稻子。从此，周王室和郑国关系破裂，互相仇恨憎恶。

君子曰：“信不由中^①，质无益也。明恕而行，要之以礼^②，虽无有质，谁能间之！苟有明信，涧溪沼沚之毛^③，苹蘩蕴藻之菜^④，筐筥錡釜之器^⑤，潢污行潦之水^⑥，可荐於鬼神^⑦，可羞於王公^⑧，而况君子结二国之信，行之以礼，又焉用质！《风》有《采芣》、《采芣》，《雅》有《行苇》、《洞酌》，昭忠信也。”

注释

①由中：由衷，发自内心。②要：约束。③涧溪：水涧溪流。沼沚zhǎo zhǐ：池沼，池塘。毛：犹如毛的草。④苹蘩píng fán：水草名，浮萍一类的水生植物。蕴藻：丛生的藻类植物。菜：野菜。⑤筐、筥jǔ：分别指方形和圆形的竹器。錡qí：三足的锅。釜：锅。⑥潢huáng污：地面上的积水。行潦：地面上流动的雨水。⑦荐：祭祀，祭献。⑧羞：进奉，进献。

译文

君子说：“诚信不是发自内心，交换人质也没有用。明察宽厚地体谅行事，以礼仪来约束，即使没有人质，又有谁能够离间他们呢？假如有诚信，山涧、溪流和池塘的杂草，浮萍和池藻之类的野菜，竹器和锅具之类的器皿，地面上的积水、流水这样的水，都可以祭献鬼神，也可以进献给王公，更何况君子订立了两国的信约，以礼仪去行事，又哪里需要人质？《诗经·国风》中有《采芣》《采芣》，《诗经·大雅》中有《行苇》《洞酌》，都昭示了忠信。”

石碏谏宠州吁

（隐公三年）

卫庄公娶于齐东宫得臣之妹^①，曰庄姜。美而无子。卫人所为赋《硕人》也。又娶于陈，曰厉妫。生孝伯，蚤死^②。其娣戴妫，生桓公，庄姜以为己子。公子州吁，嬖人之子也。有宠而好兵，公弗禁^③。庄姜恶之^④。

注释

①东宫：太子所居之处，借代太子。②蚤zǎo死：即早死。

③弗禁：不能禁止。④恶wù：厌恶，讨厌。

译文

卫庄公娶了齐国太子得臣的妹妹，叫庄姜。她长得很美却没有儿子，卫国的人还给她赋诗《硕人》。卫庄公又娶得了陈国的一名女子，叫厉妫，生下了儿子孝伯，早死。她的妹妹戴妫生下了桓公，庄姜把他当作自己的儿子。

公子州吁，是卫庄公宠妾所生的儿子。受宠而且喜好兵事，但庄公不禁止，庄姜讨厌他。

石碏谏曰：“臣闻爱子，教之以义方^①，弗纳于邪。骄、奢、淫、佚，所自邪也。四者之来，宠禄过也。将立州吁，乃定之矣；若犹未也，阶之为祸^②。夫宠而不骄，骄而能降，降而不憾，憾而能眴者^③，鲜矣。且夫贱妨贵，少陵长^④，远间亲，新闻旧，小加大^⑤，淫破义，所谓六逆也。君义、臣行，父慈、子孝，兄爱、弟敬，所谓六顺也。去顺效逆，所以速祸也。君人者，将祸是务去，而速之，无乃不可乎！”弗听。

其子厚与州吁游。禁之，不可。桓公立，乃老。

注释

①义方：为人处世的规矩。②阶：引导，导致。③眕zhěn：安定。

④陵：通“凌”，欺凌。⑤加：超越，凌越。

译文

石碏劝谏道：“我听说喜爱孩子，就要用规矩道理去教导他，不让他走到邪路上去。骄奢淫逸，这就说明走向了邪路。这四个方面的来由，是恩宠和禄利太过的缘故。如果要立州吁为太子，就要定下来；如果还没有，会导致他酿成祸端。受宠而不骄奢，骄奢能够降压，受降压而不怨恨，怨恨而能自我安定的人，很少啊。况且身份卑贱的妨害身份贵重的，年少的欺凌年长的，关系疏远的离间关系亲近的，新人离间旧人，地位低的凌驾地位高的，淫佚破坏了有礼义的，这就是所说的六种悖逆行径。君主行义，臣子服从君主命令；父亲慈爱，儿子孝顺；兄长爱怜弟弟，弟弟敬爱兄长，这就是所说的六种顺行礼仪的行为。舍弃六顺而做六逆之事，就会招致祸患。君王应该尽力除去祸端，现在却招来祸害，恐怕是不可以的吧？”庄公不听从。

石碏的儿子石厚与州吁交往，石碏禁止他，但是州吁不允许，从而放弃。桓公即位后，石碏就辞官回乡。

臧僖伯谏观鱼

（隐公五年）

春，公将如棠观鱼者^①。臧僖伯谏曰：“凡物不足以讲大事^②，其材不足以备器用，则君不举焉。君将纳民于轨物者也^③。故讲事以度轨量谓之轨，取材以章物采谓之物；不轨不物，谓之乱政。乱政亟行^④，所以败也。故春蒐、夏苗、秋猕、冬狩^⑤，皆于农隙以讲事也。三年而治兵^⑥，入而振旅^⑦，归而饮至^⑧，以数军实^⑨。昭文章，明贵贱，辨等列，顺少长，习威仪也。鸟兽之肉，不登于俎^⑩，皮革、齿牙、骨角、毛羽，不登于器，则君不射，古之制也。若夫山林川泽之实，器用之资，皂隶之事^⑪，官司之守^⑫，非君所及也。”